

DOCUMENT RESUME

ED 174 056

FL 010 624

AUTHOR Palandra, Maria; Spiridakis, Eugenia
TITLE Mikre Stagona (The Little Drop of Water).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for
Bilingual Education, Fall River, Mass.
SPONS AGENCY Office of Education (DEEW), Washington, D.C.
PUB DATE [78]
NOTE 17p.
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49
Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140
(\$1.50)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; *Childrens Literature; *Greek;
*Instructional Materials; *Language Instruction;
Primary Education; *Reading Instruction; Second
Language Learning; *Tales

ABSTRACT

This Greek reader for children in kindergarten and first grade is about a drop of water that comes to life in a trip through the water cycle of evaporation, condensation, and subsequent return to a drier part of the earth's surface environment. The story is suitable for reading aloud or independent reading. The text is entirely in Greek. (Author/NCR)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED174056

Μιά Μικρή Σταγόνα

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADc

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

Northeast Center for Curriculum Development
Community School District 7
Director: Aurea E. Rodriguez
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

FD10624

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education should be inferred.

The Northeast Center for Curriculum Development is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through the Community School District 7, New York City Board of Education.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.



DEVELOPED AND PUBLISHED
BY THE

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT

NCC

DISTRIBUTED BY
NATIONAL ASSESSMENT
AND DISSEMINATION CENTER
385 HIGH STREET
FALL RIVER, MASSACHUSETTS 02720

Μιά Μικρή Σταγόνα

Επιμέλεια: Εὐγενίας Σπυριδάκη

Εἰκονογράφησης: Ernesto J. Ramos Nieves

Πολλές ἀμέτρητες σταγόνες ζοῦσαν
χαρούμενες στὰ καθαρὰ νερὰ μιᾶς λίμνης. Ἡ
λίμνη ἦταν, τριγυρισμένη ἀπὸ ψηλὰ βουνά. Ὅλες
οἱ σταγόνες ἔμοιαζαν μεταξύ τους. Ἦσαν
παχουλές, καθαρές καὶ διαφανεῖς σὰν κρύσταλλα.

Ἡ ζωὴ τους κυλοῦσε ἡσυχά. Καὶ ὅταν
πότε-πότε φυσοῦσε τὸ δροσερὸ ἀεράκι τὶς ἔκανε
νὰ χορεύουν καὶ νὰ τραγουδοῦν.

“Αν κανένα μικρό χαλίκι ἔπεφτε μέσα στή
λίμνη τὶς ἔκανε νὰ πηδοῦν ἀπὸ χαρά. Γινόταν
σωστὸ πανηγύρι. Οἱ σταγόνες τινάζονταν στὸν
ἀέρα καὶ ξανάπεφταν μὲ θόρυβο στὸ νερό.
”Ἐκαναν τέτοια φασαρία ποὺ οἱ ἄλλες σταγόνες
ποὺ βρίσκονταν στὸν βυθό, ἔβγαιναν στὴν
ἐπιφάνεια νὰ δοῦν τί συνέβαινε. Μερικὲς
παραμέριζαν γιὰ νὰ ἀφήσουν τὸ χαλικάκι νὰ
προχωρήσει στὸ βυθό. “Ὑστερα οἱ σταγόνες μιὰ
μετὰ τὴν ἄλλη γύριζαν στὴ θέση τους,
δημιουργώντας κύκλους, ποὺ ὅλο καὶ μεγάλωναν.

Μιά μέρα ένα χαλίκι που έμοιαζε με μια μεγάλη σταγόνα νερού βρέθηκε στὸν πυθμένα τῆς λίμνης. Ἐκεῖ ὅπως ἦταν καθισμένο γυάλιζε σὰν διαμάντι. Μιά ἀπὸ τὶς μικρὲς σταγόνες, ποὺ τὸ εἶδε ἔτσι φανταχτερὸ καὶ χαμογελαστὸ πῆρε θάρρος καὶ ρώτησε:

— Ποιὸς εἶσαι; Ἀπὸ ποῦ ἔρχεσαι;

— Εἶμαι ἓνα μικρούτσικο χαλικάκι. “Ἐνα μικρὸ παιδάκι ποὺ ἔπαιζε ἐκεῖ πάνω στὴν παραλία μὲ πέταξε μέσα στὴ λίμνη καὶ νᾶμαι! ἀπάντησε μὲ βαθειὰ φωνὴ τὸ χαλίκι.

Ἡ σταγόνα τὸ ξαναρωτᾷ μ’ ἐνθουσιασμό:

— Πές μου, πές μου, ἀγαπημένο μου χαλικάκι, πῶς εἶναι ἔξω ἀπὸ τὴ λίμνη;

— Μὰ ἀγαπητὴ μου, εἶναι ἓνας ὑπέροχος κόσμος. Ὑπάρχουν δέντρα, λουλούδια, πουλιά, παιδιὰ... καὶ τόσα ἄλλα πράγματα. Δὲν ξέρω ἀπὸ ποῦ ν’ ἀρχίσω γιὰ νὰ σοῦ τὰ περιγράψω, τῆς ἀπαντᾷ τὸ χαλίκι.

Ἡ μικρὴ σταγόνα ἄρχισε νὰ σκέφτεται πῶς
θὰ τὰ καταφέρει νὰ βγεῖ στὴν ἐπιφάνεια τῆς
λίμνης. Ἐνα ψάρι ποὺ κολυμποῦσε ἐκεῖ δίπλα
παρατήρησε τὴν ἀνησυχία της καὶ τὴν ρώτησε:

— Τί σὲ ἐνοχλεῖ; Κάθε μέρα σὲ βλέπω πιὸ
στεναχωρημένη.

— Ἀχ καλὸ μου ψάρι, θέλω πολὺ νὰ γνωρίσω
τὸν κόσμον ποὺ βρίσκεται ἔξω ἀπὸ τὴν λίμνη,
ἀλλὰ δὲν μπορῶ νὰ βγῶ στὴν ἐπιφάνεια.

— “Ω, μὰ αὐτὸ εἶναι εὐκόλο. Κρατήσου ἐπάνω
σ’ ἓνα ἀπὸ τὰ λέπια μου καὶ θὰ σὲ ὀδηγήσω
ἐγὼ κατ’ εὐθείαν ἐπάνω, τῆς ἀπαντᾶ τὸ ψάρι,
κολυμπώντας πιὸ κοντά της.

Ἡ μικρὴ σταγόνα ἔκανε ἀκριβῶς αὐτὸ ποῦ
τῆς εἶπε τὸ ψάρι καὶ ἔτσι βρέθηκε στὴν ἐπιφάνεια
τῆς λίμνης. Ἐπὶ τέλους, μποροῦσε νὰ δεῖ μὲ τὰ
ἴδια της τὰ μάτια τὰ ἀξιοθέατα, γιὰ τὰ ὁποῖα
εἶχε ἀκούσει τόσα πολλά.

— Πόσο ζεστὰ εἶναι ἐδῶ πάνω, σκέφτηκε.

Οἱ σταγόνες πάνω στήν ἐπιφάνεια τῆς λίμνης
ἔμοιαζαν μέ τίς σταγόνες τοῦ βυθοῦ. Μὲ μιὰ
διαφορά. Οἱ σταγόνες στήν ἐπιφάνεια τῆς λίμνης
ἦταν πιὸ εὐτυχισμένες ἀπὸ τίς σταγόνες τοῦ
βυθοῦ. Ἦταν στήν ἀλήθεια, οἱ πιὸ εὐτυχισμένες
σταγόνες ποὺ εἶχε ποτὲ γνωρίσει.

Καθὼς βέθηκε κοντὰ σὲ μιὰ ἀπὸ τίς
σταγόνες αὐτές, τὴν ρώτησε:

— Γιατί εἴσθε ὅλες ἐδῶ πάνω τόσο ζωηρὲς
καὶ εὐτυχισμένες;

— Δέν ξέρεις, ἀπάντησε ἡ σταγόνα μὲ ἔκπληξη.

Σήμερα οἱ ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου εἶναι πολὺ ζεστές. Μᾶς ζεσταίνουν τόσο πολὺ ποὺ γινόμαστε ἐλαφρές, φουσκωτές καὶ πηδηχτές. Σύντομα ἐλπίζω θὰ βρεθοῦμε στὸν ἀέρα.

Ἡ μικρούλα σταγόνα ἤξερε γιὰ τὶς ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου, γιατίι μποροῦσε νὰ τὶς διακρίνει ἀπὸ τὸ βυθό, ἀλλὰ ποτέ δέν τὶς εἶχε δεῖ τόσο ἀστραφτερές, ὅσο ἐπάνω στὴν ἐπιφάνεια.

Ἡ μικρὴ σταγόνα ἄρχισε ν' ἀνεβαίνει στὸν οὐρανό. Μποροῦσε τώρα νὰ δεῖ δέντρα, σπίτια, ἀνθρώπους καὶ πολλὰ ἄλλα ποὺ ἔβλεπε γιὰ πρώτη φορά. Ὅσο ὅμως ἔβγαινε ψηλά, τόσο ὅλα μίκραιναν.

Ὅπως ἀνέβαινε, ἄλλες σταγόνες ἄρχισαν νὰ ἔρχονται κοντά της. Σὲ λίγο οἱ σταγόνες πλήθαιναν. Ἡ μιὰ κολλοῦσε στὴν ἄλλη καὶ σχηματίζαν ἓνα πουπουλένιο ἄσπρο σύννεφο.

— Πόσο ὁμορφο εἶναι, σκεφτόταν ἡ μικρὴ σταγόνα. Νόμιζε ὅτι μποροῦσε νὰ βγεῖ τόσο ψηλά, ὥστε νὰ φθάσει τὸν ἥλιο.

Ξαφνικά όμως, ένας κρύος άνεμος φύσηξε τὸ σύννεφο. Οἱ σταγόνες ἀνατρίχιασαν ἀπὸ τὸ δυνατό κρύο καὶ μελάνιασαν. Ἡ μικρή μας σταγόνα αἰσθάνθηκε νὰ βαραίνει. Κυττάζοντας γύρω της, εἶδε μερικές ἀπὸ τὶς σταγόνες νὰ ξεφεύγουν ἀπὸ τὸ σύννεφο καὶ νὰ γίνονται πάλι διαφανεῖς καὶ κρυσταλλένιες. Μποροῦσε νὰ δεῖ πολλές ἀπὸ τὶς σταγόνες νὰ πέφτουν κάτω. Μερικές ἀπὸ αὐτὲς ἔπεφταν πάνω στὰ κλαδιὰ τῶν δέντρων, ἄλλες στὴν πρασινάδα καὶ ἄλλες πάνω στὶς σκεπὲς τῶν σπιτιῶν. Ὅσες ἀκουμποῦσαν στὸ χῶμα ἐξαφανίζονταν.

“Όπως κυττούσε κάτω, είδε και άλλες
να πέφτουν πάνω στη λίμνη. Οί άλλες σταγόνες
τις χαιρετούσαν, πηδώντας και πιτσιλώντας, για
να τις καλωσορίσουν. Άλλά και ή ίδια, ή μικρή
μας σταγόνα αίσθάνθηκε να πέφτει τόσο
γρήγορα, πού αναγκάστηκε να κλείσει τὰ μάτια
της.

Ξαφνικά σταμάτησε. Ήταν τρομαγμένη.
Μόλις συνήλθε κάπως και άνοιξε τὰ μάτια της,
άναστέναξε μέ ανακούφιση. Είδε πώς βρισκόταν
καθισμένη πάνω σ’ ένα άπαλό, μαλακό και
φουσκωτό μανιτάρι.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

σταγόνα.....	μιά στάλα νερό
αμέτρητες.....	πού δὲν μετριοῦνται
τριγυρισμένη.....	γύρω, γύρω
διαφανείς.....	πού μπορείς νά δεῖς διαπεραστικά, σάν γυαλί
κρύσι-τλά.....	σάν γυαλί
χαλίκι.....	μικρή πέτρα
βυθό.....	τὸ κάτω μέρος τοῦ νεροῦ τῆς λίμνης
ἐπιφάνεια.....	τὸ ἐπάνω μέρος τοῦ νεροῦ τῆς λίμνης
παραμέριζαν.....	πήγαιναν πρὸς τὸ πλάϊ
δημιουργώντας.....	κάμνοντας
πυθμένα.....	τὸ κάτω μέρος τοῦ νεροῦ τῆς λίμνης
φантаχτερό.....	γυαλιστερό
παραλία.....	ἡ ἄκρη τῆς λίμνης
ὑπέροχος.....	πάραι πολὺ καλὸς
περιγράψω.....	νά σᾶς ἐξηγήσω
ἐπιθυμία.....	κάτι πού θέλει κάποιος
ἐνθουσιασμό.....	μεγάλη χαρά
ἀνησυχία.....	στεναχωρημένη
ἐνοχλεῖ.....	πειράζει
ἐπία.....	σκεπάζουν καὶ προφυλάσσουν τὸ δέρμα τοῦ ψαριοῦ
ἀξιοθέατα.....	πράγματα πού ἀξίζουν νά τὰ δεῖ κάποιος
ἐκπληξη.....	ἀπορία, κάτι πού δὲν τὸ περιμένεις
ἀκτίνες.....	τὸ φῶς πού σκορπίζει ὁ ἥλιος
διακρίνει.....	νά ξεχωρίσει, νά δῇ
ἀστραφτερές.....	λαμπιρές
πλήθαιναν.....	γίνονταν πιὸ πολλῆς
ἀνατρίχιασαν.....	ἐνοιωσαν κρύο
μελάνιασαν.....	μαύρισαν
ἐξαφανίζονταν.....	χάθηκαν καὶ δὲν φαίνονταν πιά
ἀναστέναξε.....	πῆρε θαθειὰ ἀναπνοή
ἀνακούφιση.....	ἀλάφρωση

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT

Greek - Italian - Russian - Spanish

COMMUNITY SUPERINTENDENT - DISTRICT 7

Carmen A. Rodríguez

PRESIDENT C.S.B. - DISTRICT 7

Carmen Arroyo

DIRECTOR

Aurea E. Rodríguez

ASSISTANT DIRECTOR

Eduardo J. Torres

CURRICULUM SPECIALISTS:

Romolo Cardone
James Couliades
María Del Carmen García
María Palandra
Carmen Puigdollers
Eugenia Spiridakis

PROGRAM CONSULTANTS:

Dr. Joshua Fishman
Dr. Luis Nieves Falcón

ARTIST/ILLUSTRATORS:

Giancarlo Impiglia
Victor Linares
George Marinos
Ernesto Ramos

FIELD COORDINATOR:

Abner Aponte

ADMINISTRATIVE PERSONNEL:

Elsa Guerra, Supervisory Clerk
Gianna Rista Torres, Senior Typist
Helen Postoroulou, Senior Typist
Virginia Figueroa, Senior Typist
Maria D. Gary, Office Clerk
Noemi Amaro, Printing Specialist
Maria Ramos, Library Aide
Wayne Ragland, Printing Aide